

NOTES

UN AUTRE BLANC

Après une vie de tribulations du fait de sa différence, Salif célèbre enfin ce qu'il est, "Un autre Blanc", et invite le monde à célébrer la Différence avec lui.

Rail-Band du Buffet-Hôtel de la Gare, Ambassadeurs du Motel de Bamako, Ambassadeurs internationaux et dernièrement, **Les Nouveaux Ambassadeurs!** Autant de formations musicales exceptionnelles qui ont permis à Salif Keïta de gravir les marches raides de la célébrité mondiale et dont les noms évoquent quête, mobilité et voyage. Ils expriment aussi le désir ardent qui a animé très tôt Salif Keïta, le Blanc à l'âme profondément négro-africaine, de s'éloigner d'une société qui lui refusait ses droits d'homme à part entière. Les noms de ces groupes traduisent aussi, comble du paradoxe, la fierté sans compromis de l'artiste, d'appartenir à ce Mali mythique et à son Mandé natal, terres dont il s'est chargé d'illustrer les belles valeurs d'humanisme aux quatre coins du monde.

Mais peut-on vraiment parler du poète Salif Keïta sans emprunter ses propres mots? Ainsi, d'un studio parisien en 1986, il s'écriait: *Sina, O Sina, i den to tò le jamanakè do* / "Oh, Sina, ton fils se perd sur les sentiers du monde." Mais cinq ans plus tard, force était de constater que non seulement l'enfant de Sina le maître-chasseur et de la douce Nassira Keita ne s'était pas égaré, mais qu'il rassurait même son maître de sentier par ces mots: *"Eh, Karamoko, taama diyara" / Ô Maître, mes pérégrinations ont porté fruits."*

Parti très jeune de Djoliba vers la fin des années 60, premier village-modèle reconstruit par l'USAID américaine au lendemain de l'indépendance du Mali, l'oiseau-pèlerin du Mandé a sillonné le monde, en se perchait toujours, dit-il, sur l'arbre le plus haut, celui de la Connaissance, *Lony*, bien à l'abri des pierres que lui lançaient les méchants.

En 40 ans et depuis le délicieux et intemporel **Mandjou**(1978), que de merveilleux bijoux ciselés par cet orfèvre des mots, le Roi Midas malien: **Soro**(1987), **Amen**(1991), **Folon**(1995), **Papa**(1998), **Moffou**(2002), **La Différence**(2009) et **Talé**(2012)! Tant de fructueuses collaborations internationales également: **Joe Zawinul, Steve Hillage, Jean-Philippe Rykiel, Carlos Santana, Cesaria Evora, Wayne Shorter, Ibrahim Maalouf, Vernon**

Reid/Living Colour, Philippe Cohen Solal, et naturellement, Esperanza Spalding. C'est aussi bon nombre de ses tubes remixés et popularisés de plus belle par des DJ réputés, comme **Funk Mob, Frédéric Galliano, Martin Solveig, et Luciano.**

Et tant d'honneurs, de distinctions nationales et de prix engrangés au fil des décennies de tournées aux quatre coins du monde, ont scellé la réputation de celui qu'on appelle la **Voix d'or de l'Afrique**, le patriarche indisputé et l'ambassadeur de la musique africaine?

Nous voici, quarante ans plus tard, et un nouveau jalon, **Un autre Blanc**, album qui, selon Keita, sera son dernier. S'apprêtant à marquer ses 50 années de carrière musicale et presque septuagénaire, et comme pour ralentir la vapeur, Salif Keita compte désormais étaler sa natte sous les manguiers des berges du fleuve Niger, et s'adonner à de longues parties de dames, son passe-temps préféré. Repos bien mérité, certes, pour le Prodiges (*N'an kama*) de Djoliba, mais doit-on pour autant croire que ce bel album sera le dernier mot de l'interminable barde, dont la voix ensoleillée a porté l'espoir jusque dans les cellules de Robben Island?

Cet album de 10 nouveaux titres prolonge la lutte de Salif Keita pour les droits des albinos, action qu'intensifiera **La Fondation Salif Keita pour les Albinos**, d'autant plus que les Nations-Unies ont décrété le 13 juin Journée Internationale de Sensibilisation sur l'Albinisme. Salif proteste contre les enlèvements et les meurtres d'albinos dans de nombreux pays africains pour des rituels de sorcellerie. Il dénonce les féticheurs et les charlatans qui véhiculent et perpétuent mensonges et superstitions pour s'enrichir, en entraînant souvent dans leurs entreprises criminelles des membres de la famille des victimes eux-mêmes.

Notes rédigées par Chérif Keita, William H. Laird Professor of French and the Liberal Arts, à Carleton College(USA) et l'auteur de *Salif Keita: l'ambassadeur de la musique du Mali*(Paris: Grandvaux, 2009) et de *Outcast to Ambassador: The Musical Odyssey of Salif Keita*(Amazon: Create Space, 2011).

After a life of tribulations because of his difference, Salif finally celebrates what he is, “Another White”, and calls on the world to celebrate Difference with him.

Rail Band of the Train Station Hotel, **Ambassadeurs** of the Motel of Bamako, **Ambassadeurs Internationaux**, and lately, **Les Ambassadeurs Internationaux**: so many bands that enabled Salif Keita to ascend the steep steps to world fame. Not only do their names suggest a quest, a thirst for mobility and travel, they translate also his burning desire, as a person with albinism, the white man with the deep soul of Black Africa, to escape from a society that was denying him his full rights as a human being. Paradoxically, the names of these bands also express Salif Keita’s uncompromising pride of belonging to Mali and Manden, the legendary lands of his birth, whose captivating Humanism he has been championing around the world for several decades now.

But how can one speak about Salif Keita the poet without borrowing his own words? From a Parisian recording studio in 1986, he proclaimed: “*Sina, O Sina, i den to tò le jamanakè do*”/Sina, O, Sina, your son is lost far away from home.” Five years later, not only this son of Sina the Master hunter and sweet Nassira Keita had not lost his way, he had only these reassuring words for his Spiritual Teacher: “*O, Karamoko, taama diyara*”/ “O, Master, my wanderings have borne fruits.”

Having left at a very young age his native Djoliba in the late sixties, first village chosen to be rebuilt by the American US AID right after Mali’s independence, the traveling bird of Mandé has gone around the world, safely perching, as he said, on one tall tree, that of Knowledge, *Lony*, where the rocks thrown by mean people could not reach him.

And 40 years after his delightful and ageless Mandjou(1978), let’s recall some of the many jewels this master-wordsmith, the Malian King Midas, has chiseled for us: **Soro**(1987), **Amen**(1991), **Folon**(1995), **Papa**(1998), **Moffou**(2002), **La Différence**(2009) et **Talé**(2012). And so many memorable

international collaborations: **Joe Zawinul, Steve Hillage, Jean-Philippe Rykiel, Carlos Santana, Cesaria Evora, Wayne Shorter, Ibrahim Maalouf, Vernon Reid/Living Colour, Philippe Cohen Solal**, and of course, **Esperanza Spalding**. Let's not forget his many hits remixed and popularized even further by world-renowned DJs such as **Funk Mob, Frédéric Galliano, Martin Solveig** and **Luciano**.

And along the way, Salif has bagged countless awards, national distinctions and prizes over his decades of touring the world, establishing his reputation as the **Golden Voice of Africa**, the Patriarch and the undisputed Ambassador of African music.

Here we are. Forty years later and another milestone, **Un Autre Blanc**, the new album that Salif Keita has announced as his last. Ready to celebrate 50 years of a stellar career in music and soon to be seventy, and perhaps as a way of winding down, Salif Keita wishes to spread out his mat under the mango trees of the banks of the Niger river, to indulge in his favorite game of draughts. A well-deserved rest, to be sure, for the Prodigy(*N'an kama*) of Djoliba but should we really believe that this beautiful album will be the last word of a most prolific poet, whose luminous voice has carried hope, even as far as the cells of Robben Island?

This album of 10 brand-new tracks continues Salif's advocacy for the human rights of people with Albinism, a fight his Foundation for Albinism pledges to intensify, especially since the UN has declared June 13, International Albinism Awareness Day. Salif is protesting the ongoing abductions and killings of people with albinism in a number of African countries for purposes of witchcraft and financial profit. He decries the fact that local witch doctors often purposefully spread and perpetuate misconceptions and superstitions for personal gain, and in some cases, family members of these innocent victims being complicit in these horrible crimes.

TITRES/TITLES

1. “Were were”: Salif expresses his deep belief in the power of Destiny in shaping our lives, along with his pride in being an African, of belonging to the land of Nelson Mandela, Desmond Tutu, Sékou Touré, Modibo Keïta, Patrice Lumumba, Samora Machel and Martin Luther King, among others.

“Were were”: Salif croit profondément au pouvoir de la destinée dans la vie de chacun et affirme sa fierté africaine et son appartenance à la terre de Nelson Mandela, de Desmond Tutu, de Sékou Touré, de Modibo Keïta, de Patrice Lumumba, de Samora Machel et de Martin Luther King, entre autres.

2. “Syrie”: Revolted by the atrocities inflicted by wars on women and children, Salif vehemently denounces war and violence in the world.

Révolté par les atrocités infligées aux femmes et aux enfants par les guerres, Salif dénonce de manière véhémente la guerre et la violence dans le monde.

3. “Tonton”: It is about the love between an older man and a younger woman, a relationship in which there can be both passion and a touch of irony. Salif asserts that it is actions, not words, that distinguish people from each other.

Chanson au sujet de l’amour entre un homme mûr et une femme plus jeune, une relation imprégnée à la fois de passion et d’une certaine ironie. Salif déclare que les gens se distinguent les uns des autres par leurs actions et non leurs paroles.

4. “Itarafo”: the story of a woman who was pressured to get rid of her child before settling into a new household but who never yielded to pressure. Salif is joined by the powerhouse of Angélique Kidjo and the young Franco-African rapper MHD.

L’histoire d’une maman que l’entourage obligeait à se défaire de son enfant pour intégrer son nouveau ménage et qui a vaillamment tenu tête. Salif se fait accompagner par la dynamique Angélique Kidjo et le jeune rappeur franco-africain MHD.

5. “Diawara Fa”: Salif sings about a friend and his generous gift: a six-seater plane for his frequent travels. Salif is joined in this song by Nigerian star Yemi Alade.

Salif chante un ami et le généreux cadeau qu'il lui a fait: un avion de six places pour ses déplacements fréquents. Salif est appuyé ici par la célèbre Yemi Alade du Nigéria.

6. "Bah Poulo": Salif says: "I find beauty in the true story of a Fula woman, who because of me, learnt to speak the Maninka language. I sing for her in Maninka language."

Salif dit: "Je chante la belle histoire authentique d'une femme peule qui a appris à parler le Maninka, à cause de moi. Je chante pour elle en maninka."

7. "Tiranké": The mother of mothers" is the story of a woman who brought many children into this world but died before they could grow up. Her children, who have now become successful, asked Salif to sing about her.

"La maman des mamans" est l'histoire d'une femme qui a mis au monde beaucoup d'enfants mais qui est morte sans les voir grandir. Ayant prospéré dans la vie, ses enfants ont demandé à Salif de lui dédier une chanson.

8. "Lerou Lerou": a song evoking Salif Keïta's long musical journey and an expression of deep gratitude for those who helped him along the way.

Une chanson qui évoque son long parcours musical et exprime sa profonde gratitude envers ceux qui l'ont soutenu des années durant.

9. "Gnamale": This is a traditional hunters' saying: "A boa snake swallowing a porcupine, Oh, what a calamity!" As the son of a master hunter, Salif is paying tribute to the Mande hunters lore. In this song, he is joined by the iconic Ladysmith Black Mambazo, uttering Zulu chants as he sings the names of several Malian master hunters, while reminding us of the magic power or *nyama* infused in spoken words.

Ceci est un adage des chasseurs: "Le boa qui avale un porc-épic, oh, quelle calamité!" En tant que fils d'un maître-chasseur, Salif Keïta fait un clin d'oeil au folklore des chasseurs mandingues. Le groupe légendaire Ladysmith Black Mambazo entonne des incantations zouloues pendant que Salif chante les noms de grands chasseurs maliens tout en évoquant la magie ou *nyama* de la parole.

10. "Mansa Fo la": Reggae song in praise to Almighty God for His blessings, along with a warning to the religious leaders who misuse His name. It is a warning to the latter that God is watching them. Salif is joined by the very popular Ivorian reggaeman, Alpha Blondy.

Chanson reggae louant le Tout-Puissant Créateur pour ses multiples bienfaits, de même qu'un avertissement aux chefs religieux qui abusent de son nom. Gare à eux, dit-il, car Dieu les voit! Salif collabore ici avec le célèbre reggaeman ivoirien, Alpha Blondy.

SALIF KEITA

Un Autre Blanc

1. Were Were
2. Syrie
3. Tonton
4. Itarafo ft Angelique Kidjo & MHD
5. Diawara Fa ft Yemi Alade
6. Bah Poulo
7. Tiranke
8. Lerou Lerou
9. Ngamale ft Ladysmith Black Mambazo
10. Mansa Fo La ft Alpha Blondy

Produced by Salif Keita

Recorded at Studio Moffou Bamako, engineered by Abou Cisse

Vocal, brass and keyboard overdubs recorded at Bois et Charbon, Vitry-sur-Seine in June / July 2017, engineered by Philippe Brun.

Keyboard overdubs performed and recorded by Jean-Philippe Rykiel July 2017

Vocal overdubs and Yemi Alade session recorded at Studio Ferber July 2018, engineered by Jean Lamoot

Final Mix at Studio Ferber, Paris July 2018, by Jean Lamoot and Salif Keita, assisted by Abou Cisse

All songs composed by Salif Keita, published by Mande Mansa Editions adm. 22D Music, except:

Itarafo composed by Salif Keita, Angelique Kidjo and MHD, published by Mande Mansa Editions adm. 22D Music, Edition Aye, Artside Publishing, Warner Chappell Music France, Nenso Publishing

Mansa Fo La composed by Salif Keita and Alpha Blondy, published by Mande Mansa Editions adm. 22D Music / copyright control.

Personnel:

Salif Keita: Lead vocals and Acoustic Guitar (all tracks except 10)

Aminata Dante: Backing vocals (1, 2, 3, 4, 5, 6, 8 and 9)

Bah Kouyate: Backing vocals (1, 2, 3, 4, 5, 6, 8 and 9)

Paco Sery: Drums (1, 2, 3, 4, 5, 6, and 8)

Alune Wade: Bass (1, 2, 3, 4, 5, 6, and 8)

Djessou Mory Kante: Lead & Rhythm Guitar (1, 2, 3, 4, 5, 6, and 8)
Herve Samb: Lead & Rhythm Guitar (1, 2, 3, 4, 5, 6, and 8)
Molobaly Kone: Percussion (1, 2, 3, 4, 5, 6, and 8)
Mamadou Diabate: Kora (1, 3, 5, 6 and 8)
Harouna Samake: Kamale N'Goni: (1, 2, 3, 4, 6, and 8)
Cheick Tidiane Seck: Keyboards (2, 3, and 5)
Jean-Philippe Rykiel: Additional keyboards (2, 3, 4, 5, 6 and 8)
Julia Sarr: Backing vocals (2, 4, 6, and 8)
Olyza Zamati: Backing vocals (2, 4, 6 and 8)
Jean-Marc Reyno: Backing vocals (6)
Nicolas Guéret: Tenor Sax and Horn Arrangements (2, 3, and 4)
Eric Mula: Trumpet & Flugelhorn (2, 3, and 4)
Philippe Henry: Trombone (2, 3, and 4)
Souleymane Kouyate: Djelli N'goni (7 and 9)
Djelimady Tounkara: Rhythm Guitar (9)
Mama Sissoko: N'goni Bass (9)
Fasiri Diabate: Balafon (5 and 9)
Alhassane Soumano: Rhythm Guitar (1)
Arnold Koman: Bass (10)
Loba Brice Stephane: Lead & Rhythm Guitar (10)
Jean Lamoot: bass programming (9) and programming (2)
Abou Cisse: additional sampling, programming

Sleeve notes by Chérif Keita, the William H. Laird Professor of French and the Liberal Arts, Carleton College, USA. He is the author of *Salif Keita, l'ambassadeur de la musique du Mali* (Paris: Editions Grandvaux, 2009) and *Outcast to Ambassador: The Musical Odyssey of Salif Keita* (Amazon: CreateSpace, 2011).